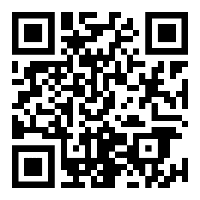
“Wo Gott der Herr nicht bei uns hält” BWV 178

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,**  **Wenn unsre Feinde toben,**  **Und er unser Sach nicht zufällt**  **Im Himmel hoch dort oben,**  **Wo er Israel Schutz nicht ist**  **Und selber bricht der Feinde List,**  **So ists mit uns verloren.** | **1. Unless God the Lord holds fast by us**  **When our enemies rage;**  **And [unless] he, in high heaven there above,**  **Engages our [battle] cause;**  **Unless he is Israel’s protection,**  **And himself foils the enemies’ stratagem,**  **Then, for us, all is doomed.** |
| **2. Was Menschenkraft und -witz anfäht,**  **Soll uns billig nicht schrecken;**  Denn Gott der Höchste steht uns bei  Und machet uns von ihren Stricken frei.  **Er sitzet an der höchsten Stätt,**  **Er wird ihrn Rat aufdecken.**  Die Gott im Glauben fest umfassen,  Will er niemals versäumen noch verlassen;  Er stürzet der Verkehrten Rat  Und hindert ihre böse Tat.  **Wenn sie’s aufs klügste greifen an,**  Auf Schlangenlist und falsche Ränke sinnen,  Der Bosheit Endzweck zu gewinnen;  **So geht doch Gott ein ander Bahn:**  Er führt die Seinigen mit starker Hand,  Durchs Kreuzesmeer in das gelobte Land,  Da wird er alles Unglück wenden.  **Es steht in seinen Händen.** | 2. **Whatever human power and human wisdom embarks upon**  **Shall, [rightly and] properly, not terrify us;**  For God the Most High assists us  And makes us free of their snares.  **He sits [in heaven] in the most high place;**  **He will uncover their scheme.**  Those who tightly embrace God in faith,  He will never leave nor forsake;  He subverts the scheme of the perverse  And stymies their evil action.  **If they attack in the most crafty fashion**,  Devising serpent-like cunning and false machinations  To carry off the ultimate aim of their malice,  **Then God, however, travels another path:**  With a mighty hand he leads those who are his  Through the Sea of the Cross [of Christ] into the Promised Land [of heaven],  Where he will reverse all misfortune.  **It rests in his hands.** |
| 3. Gleichwie die wilden Meereswellen  Mit Ungestüm ein Schiff zerschellen,  So raset auch der Feinde Wut  Und raubt das beste Seelengut.  Sie wollen Satans Reich erweitern,  Und Christi Schifflein soll zerscheitern. | 3. Just like the wild waves of the sea,  In a tempest, batter a ship,  So also the enemies’ anger rages,  And despoils the most goodly kindheartedness.  They [the enemies] want to enlarge Satan’s kingdom,  And [they want that] Christ’s little/darling ship [the church] should smash to bits. |
| 4. **Sie stellen uns wie Ketzern nach,**  **Nach unserm Blut sie trachten;**  **Noch rühmen sie sich Christen auch,**  **Die Gott allein gross achten.**  **Ach Gott, der teure Name dein**  **Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,**  **Du wirst einmal aufwachen.** | 4. **They lie in wait for us as though [we were] heretics;**  **They seek after our blood;**  **Yet they pride themselves as Christians, too,**  **Who greatly esteem God alone.**  **Ah, God, they must be using your precious name**  **As the cloak of their evil;**  **You will at some time awaken [to protect us].** |
| 5. **Auf sperren sie den Rachen weit,**  Nach Löwenart mit brüllendem Getöne;  Sie fletschen ihre Mörderzähne  **Und wollen uns verschlingen.**  Jedoch,  **Lob und Dank sei Gott allezeit;**  Der Held aus Juda schützt uns noch,  **Es wird ihn’ nicht gelingen.**  Sie werden wie die Spreu vergehn,  Wenn seine Gläubigen wie grüne Bäume stehn.  **Er wird ihrn Strick zerreissen gar**  **Und stürzen ihre falsche Lahr.**  Gott wird die törichten Propheten  Mit Feuer seines Zornes töten  Und ihre Ketzerei verstören.  **Sie werdens Gott nicht wehren.** | 5. **They open wide their maw**  In the manner of a lion, with roaring sound;  They bare their murderous fangs  **And want to devour us.**  But—  **Praise and thanks be to God always**—  [Jesus,] the hero from Judah protects us yet;  **They will not succeed.**  They will pass away like chaff,  Whereas [those of] his who have [true] faith will stand like verdant trees.  **He will completely tear apart their snares,**  **And subvert their false teaching.**  God will put the foolish prophets to death  With the fire of his wrath,  And will crush their heresy.  **They will not hinder [the teachings of] God.** |
| 6. Schweig, schweig nur, taumelnde Vernunft!  Sprich nicht: Die Frommen sind verlorn,  Das Kreuz hat sie nur neu geborn.  Denn denen, die auf Jesum hoffen,  Steht stets die Tür der Gnaden offen;  Und wenn sie Kreuz und Trübsal drückt,  So werden sie mit Trost erquickt. | 6. Be silent, simply be silent, tottery reason.  Do not say: “The godly are doomed”;  The cross has simply begotten them anew.  For to those who hope in Jesus  The door of grace stands ever open;  And if cross-bearing and tribulation weighs them down,  Then they will be restored by [Christ’s] consolation. |
| 7. **Die Feind sind all in deiner Hand,**  **Darzu all ihr Gedanken;**  **Ihr Anschläg sind dir, Herr, bekannt,**  **Hilf nur, dass wir nicht wanken.**  **Vernunft wider den Glauben ficht,**  **Aufs Künftge will sie trauen nicht,**  **Da du wirst selber trösten.**  **Den Himmel und auch die Erden**  **Hast du, Herr Gott, gegründet;**  **Dein Licht lass uns helle werden,**  **Das Herz uns werd entzündet**  **In rechter Lieb des Glaubens dein,**  **Bis an das End beständig sein.**  **Die Welt lass immer murren.** | 7. **The enemies are all in your hand,**  **Along with all their [evil] thoughts;**  **Their designs** **are known to you, Lord;**  **Simply help [us so] that we do not waver [in our faith].**  **Reason fights against faith;**  **It [reason] will not put stock in the time [of the afterlife] to come,**  **Where you yourself will console [us, your proper believers].**  **Heaven and also earth,**  **Lord God, you have created;**  **Let your light [of the gospel] grow bright for us,**  **May our heart grow aflame**  **In proper love of your faith,**  **[And so that our heart] may be steadfast [in Christian faith] until the end.**  **Let the world forever murmur [against your gospel].** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV178](http://www.bachcantatatexts.org/BWV178) for an annotated translation